

Porównanie tłumaczeń II Piotra 1:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Dopilnuję zaś [byście] wciąż mieli wy, po — moim odejściu — tych [rzeczy] wspomnienie sobie czynili.
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dołożę zaś też starań, abyście po moim odejściu stale sobie o tych sprawach przypominali.
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	postaram się zaś, (by) i każdej chwili mieć wy* po moim wyjściu** (o) tych wspomnienie czynić sobie***. ¹⁾²⁾³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Dołożę starań zaś i każdej chwili mieć wy po moim odejściu tych wspomnienie czynić

1) "mieć wy" - składniej: "byście mieli".

2) Teatralna metafora śmierci.

3) "mieć" w tym zdaniu ma znaczenie "mieć możliwość", a zatem składniej: "byście mieli możliwość (...) czynić sobie wspomnienie o tych".